

1. Бог сказал Иакову: встань, пойдь в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исавы, брата твоего.

УПО: І сказав Бог до Якова: Уставай, вийди до Бет-Елу, і там осядься, і зроби там жертівника Богові, що явився тобі, як ти втік був перед Ісавом, братом своїм.

KJV: And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

2. И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

УПО: І сказав Яків до дому свого, до всіх, хто був із ним: Усуньте чужинних богів, які є серед вас, і очистьтеся, і змініть свою одіж.

KJV: Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

3. встанем и пойдём в Вефиль; там устройю я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.

УПО: І встаньмо, і підім до Бет-Елу, і зроблю я там жертівника Богові, що відповів мені в день мого утиску, і був зо мною в дорозі, якою ходив я.

KJV: And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

4. И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема.

УПО: І вони віддали Якову всіх чужинних богів, що були в їх руках, і сережки, що в їхніх ушах, а Яків сховав їх під дубом, що перед Сихемом.

KJV: And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

5. И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.

УПО: І вирушили вони. І великий жах обгорнув ті міста, що навколо них, і вони не гналися за синами Якова.

KJV: And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6. И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все люди, бывшие с ним,

УПО: І прибув Яків до Лузу, що в землі ханаанській, цебто до Бет-Елу, він і ввесь народ, що був з ним.

KJV: So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

7. и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.

УПО: І збудував він там жертівника, та й назвав те місце: Ел Бет-Ел, бо там явився йому Бог, коли він утікав перед своїм братом.

KJV: And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

8. И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал [Иаков] дубом плача.

УПО: І вмерла Девора, мамка Ревеки, і була похована нижче Бет-Елу під дубом, а він назвав ім'я йому: Аллон-Бахут.

KJV: But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

9. И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,

УПО: І ще явився Бог до Якова, коли він прийшов був із Падану арамейського, і поблагословив його.

KJV: And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

10. и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль.

УПО: І сказав йому Бог: Ім'я твоє Яків. Не буде вже кликатися ім'я твоє Яків, але Ізраїль буде ім'я твоє. І назвав ім'я йому: Ізраїль.

KJV: And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

11. И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

УПО: І сказав йому Бог: Я Бог Всемогутній! Плодися й розмножуйся, народ і громада

народів буде з тебе, і царі вийдуть із стегон твоїх.

KJV: And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

12. землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию.

УПО: А той Край, що я дав його Авраамові та Ісакові, дам його тобі, і нащадку твоему по тобі дам Я той Край.

KJV: And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

13. И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.

УПО: І вознісся Бог з-понад нього в місці, де з ним говорив.

KJV: And God went up from him in the place where he talked with him.

14. И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему [Бог], памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

УПО: І поставив Яків пам'ятника на тому місці, де Він говорив з ним, пам'ятника кам'яного, і вилив на нього винне лиття, і полив його оливою.

KJV: And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

15. и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.

УПО: І назвав Яків ім'я місцю, що там говорив із ним Бог: Бет-Ел.

KJV: And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

16. И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

УПО: І він рушив із Бет-Елу. І була ще ківра землі до Ефрати, а Рахіль породила, і були важкі її пологи.

KJV: And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labor.

17. Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это

тебе сын.

УПО: І сталося, коли важкі були її пологи, то сказала їй баба-сповитуха: Не бійся, бо й це тобі син.

KJV: And it came to pass, when she was in hard labor, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

18. И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.

УПО: І сталося, коли виходила душа її, бо вмирала вона, то назвала ім'я йому: Бен-Оні, а його батько назвав його: Веніамин.

KJV: And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

19. И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Еффрафу, то есть Вифлеем.

УПО: І вмерла Рахіль, і була похована на дорозі до Ефрати, це є Вифлеем.

KJV: And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

20. Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

УПО: І поставив Яків пам'ятника на гробі її, це надгробний пам'ятник Рахілі аж до сьогодні.

KJV: And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

21. И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

УПО: І рушив Ізраїль, і розтягнув намета свого далі до Мігдал-Едери.

KJV: And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

22. Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иакова было двенадцать.

УПО: І сталося, коли Ізраїль перебував у тім краї, то Рувим пішов і ліг із Білгою, наложницею батька свого. І почув Ізраїль, і було це злим йому. А в Якова було дванадцяттеро синів.

KJV: And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

23. Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, [по нем] Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

УПО: Сини Ліїні: перворідний Якова Рувим, і Симеон, і Левій, і Юда, і Іссахар, і Завулон.

KJV: The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

24. Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.

УПО: Сини Рахіліні: Йосип і Веніямин.

KJV: The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

25. Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим.

УПО: А сини Білги, невільниці Рахіліної: Дан і Нефталім.

KJV: And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

26. Сыновья Зелфы, служанки Линой: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова, родившиеся ему в Месопотамии.

УПО: А сини Зілпи, невільниці Ліїної: Гад і Асир. Оце сини Якова, що йому народжено в Падані арамейському.

KJV: And the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

27. И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.

УПО: І прибув Яків до Ісаака, свого батька, до Мамре, до Кир'ят-Арби, цебто Хеврону, що там жив Авраам та Ісаак.

KJV: And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arba, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

28. И было дней [жизни] Исааковой сто восемьдесят лет.

УПО: І були Ісакові дні сто літ і вісімдесят літ.

KJV: And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

29. И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исаав и Иаков, сыновья его.

УПО: І упокоївся Ісак та й помер, і прилучився до своєї рідні, старий та нажившись. І поховали його Ісав та Яків, сини його.

KJV: And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.